|  |  |
| --- | --- |
| **Полномочная конференция (ПК-22)****Бухарест, 26 сентября – 14 октября 2022 г.** |  |
|  |  |
|  |  |
| ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ | **Дополнительный документ 10к Документу 68-R** |
|  | **18 августа 2022 года** |
|  | **Оригинал: русский** |
|  |
| Государства – Члены МСЭ, члены Регионального содружества в области связи (РСС) |
| ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ПЕРЕСМОТРУ РЕЗОЛЮЦИИ 154 (ПЕРЕСМ. ДУБАЙ, 2018 Г.) |
| Использование шести официальных языков Союза на равной основе |
|  |

|  |
| --- |
| РезюмеОтмечая важность полной поддержки многоязычия в работе МСЭ, как одной из главных ценностей Организации Объединенных Наций (ООН), администрации связи – члены РCC обращают внимание на необходимость продолжения усилий, ориентированных на улучшение и дальнейшее совершенствование представления веб-страниц всех Секторов МСЭ и Генерального секретариата МСЭ на шести официальных языках МСЭ, включая реализацию подхода "Единого МСЭ" и с точки зрения представления информации на языках МСЭ, отличных от английского. Кроме того, мы отмечаем важность продолжения изучения всех возможных вариантов обеспечения устного и письменного перевода имеющейся документации МСЭ для содействия использованию шести официальных языков Союза на равной основе во время официальных собраний МСЭ, в частности исследовательских комиссий. Следуя поручению Полномочной конференции 2018 года об упорядочении резолюций Полномочной конференции и соответствующих резолюций Секторов, представляется целесообразным изменить Резолюцию 154, включив пункты, общие для всех Секторов. Это могло бы позволить значительно сократить или даже отменить соответствующие языковые резолюции Секторов.Дополнительно, администрации связи – члены РCC предлагают отразить в данной Резолюции специфику Координационного комитета по терминологии МСЭ (ККТ МСЭ), объединяющего в своем составе Координационный комитет по терминологии (ККТ) Сектора радиосвязи (МСЭ-R), Комитета по стандартизации терминологии (КСТ) Сектора стандартизации электросвязи (МСЭ-T), действующих согласно соответствующим резолюциям Ассамблеи радиосвязи (АР) и Всемирной ассамблеи по стандартизации электросвязи (ВАСЭ), а также представителей Сектора развития электросвязи (МСЭ-D), для упорядочения работы ККТ МСЭ, в том числе и в области ведения терминов и определений, и их переводов на шесть официальных языков Союза.Кроме того, предложены изменения для актуализации общей информации в тексте Резолюции 154, с учетом Рекомендации 1, изложенной в отчете Объединенной инспекционной группы ООН 2020 года (JIU/REP/2020/6) о многоязычии в системе ООН.Необходимые действияАдминистрации связи – члены РCC предлагают рассмотреть предложения по пересмотру Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) "Использование шести официальных языков Союза на равной основе" с целью утверждения их Полномочной конференцией 2022 года.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Справочные документы− |

MOD RCC/68A10/1

РЕЗОЛЮЦИЯ 154 (Пересм. БУХАРЕСТ, 2022 Г.)

Использование шести официальных языков Союза на равной основе

Полномочная конференция Международного союза электросвязи (Бухарест, 2022 г.),

ссылаясь

*a)* на резолюцию 73/346 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о многоязычии;

*b)* на Статью 29 Устава МСЭ и Статью 35 Конвенции МСЭ по официальным языкам Союза;

*c)* на Резолюцию 66 (Пересм. [Дубай, 2018 г.]) Полномочной конференции о документах и публикациям Союза;

*d)* на Резолюцию 165 (Пересм. [Дубай, 2018 г.]) Полномочной конференции о предельных сроках для представления предложений и процедуры регистрации участников конференций и ассамблей Союза;

*e)* на Резолюцию 168 (Пересм. [Гвадалахара, 2010 г.]) Полномочной конференции о переводе рекомендаций МСЭ;

*f)* на Решение 5 (Пересм. [Дубай, 2018 г.]) Полномочной конференции о доходах и расходах Союза;

*g)* на Резолюцию 1372 Совета о Рабочей группе Совета по языкам (РГС-Яз);

*h)* на Резолюцию 1386 Совета о Координационном комитете по терминологии МСЭ (ККТ МСЭ);

*i)* на соответствующие Резолюции Секторов МСЭ, касающиеся языков,

вновь подтверждая

*a)* что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в своей Резолюции 73/346 признала, что многоязычие как основная ценность Организации Объединенных Наций (ООН) способствует достижению целей ООН, изложенных в статье 1 Устава Организации Объединенных Наций;

*b)* основополагающий принцип равного режима использования шести официальных языков, как это предусмотрено в Резолюции 115 (Марракеш, 2002 г.) Полномочной конференции об использовании шести официальных и рабочих языков на равной основе,

с удовлетворением и признательностью отмечая

*a)* прогресс, достигнутый в части согласования методов работы и оптимальной укомплектованности штатов для всех официальных языков, унификации лингвистических баз данных для определений и терминологии и централизации функций редактирования;

*b)* активное участие МСЭ в Международном ежегодном совещании по механизмам языковой поддержки, документации и публикаций (IAMLADP);

*c)* разработку базы данных МСЭ в области терминов и определений электросвязи/информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) на всех официальных языках Союза;

*d)* работу, проделанную ККТ МСЭ по согласованию и принятию терминов и определений в области электросвязи/ИКТ на всех шести официальных языках Союза,

признавая,

*a)* что многоязычие является также важным для МСЭ;

*b)* что письменный и устный переводы являются важнейшими элементами работы Союза, которые обеспечивают общее понимание обсуждаемых важных вопросов всеми членами МСЭ;

*c)* важность сохранения и укрепления принципа многоязычия в работе, который обусловлен универсальным характером организаций, входящих в систему Организации Объединенных Наций, к чему призывает Объединенная инспекционная группа Организации Объединенных Наций в своем отчете *Многоязычие в системе* Организации Объединенных Наций (Документ JIU/REP/2020/6);

*d)* работу, проделанную РГС-Яз, а также работу секретариата по выполнению рекомендаций рабочей группы, принятых Советом, в частности, в отношении унификации лингвистических баз данных для определений и терминологии и централизации функций редактирования, интеграции терминологической базы данных для всех шести официальных языков Союза, согласования и унификации рабочих процедур в шести языковых службах;

*e)* что веб-сайты на шести официальных языках МСЭ являются важными инструментами для членов, средств массовой информации, образовательных учреждений и широкой общественности,

признавая далее

*a)* ограничения бюджетного характера, с которыми сталкивается Союз, и важность обеспечения того, чтобы работа МСЭ над использованием языков Союза на равной основе рассматривалась одновременно с бюджетом, с тем чтобы добиться эффективного распределения расходов;

*b)* Решение 5 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции, согласно которому в период 2024−2027 годов расходы на устный и письменный перевод и обработку текста в отношении всех официальных языков Союза не должны превышать значения, указанного в соответствующем пункте раздела *решает*;

*c)* что Резолюция 1386 Совета решила, что в совместный Координационный комитет МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ) следует включить Координационный комитет по терминологии (ККТ) МСЭ R и Комитет по стандартизации терминологии (КСТ) МСЭ-Т, работающие согласно соответствующим Резолюциям Ассамблеи радиосвязи и ВАСЭ, а также представителей МСЭ-D в тесном сотрудничестве с Секретариатом,

решает

1 продолжать принимать все необходимые меры для обеспечения использования шести официальных языков Союза на равной основе и обеспечения устного перевода и письменного перевода документов МСЭ, хотя для определенных видов работы в МСЭ (например, в рабочих группах, на региональных конференциях) может не требоваться использование всех официальных языков;

2 что ККТ МСЭ, в состав которого входят эксперты, владеющие различными официальными языками, назначенные заинтересованными членами МСЭ, исследовательскими комиссиями Секторов МСЭ и Генеральным секретариатом, отвечает за координацию работы над терминологией МСЭ, развитие и поддержание словарного запаса в области электросвязи/ИКТ;

3 что ККТ МСЭ в тесном сотрудничестве с языковыми секциями Генерального секретариата должен рассматривать предложения, представляемые исследовательскими комиссиями и рабочими группами Совета на английском языке, и одобрять, при необходимости, переводы на другие официальные языки;

4 что при выборе терминов и подготовке определений исследовательские комиссии, а затем ККТ МСЭ, должны учитывать устоявшееся использование терминов и существующие определения в МСЭ, в частности те, которые включены в онлайновую базу данных терминов и определений МСЭ. В случаях, когда предлагается несколько терминов с использованием аналогичных определений и/или концепций, следует выбрать один термин и одно определение, приемлемые для всех заинтересованных исследовательских комиссий;

5 что ККТ МСЭ следует сотрудничать с региональными/национальными организациями по стандартизации (ОРС) в странах, говорящих на официальных языках МСЭ, для улучшения перевода новой терминологии на соответствующие официальные языки,

поручает Генеральному секретарю в тесном сотрудничестве с Директорами Бюро

1 ежегодно представлять Совету и РГС-Яз отчет, включающий:

i) динамику бюджета на письменный перевод документов на шесть официальных языков Союза, начиная с последней полномочной конференции, принимая во внимание варьирование объема услуг по письменному переводу, предоставленных в каждом году;

ii) процедуры, принятые другими международными организациями, входящими и не входящими в систему Организации Объединенных Наций, и результаты сравнительных исследований по их затратам на письменный перевод;

iii) инициативы, предпринятые Генеральным секретариатом и тремя Бюро для повышения эффективности и сокращения издержек при выполнении настоящей Резолюции и их сравнение с динамикой бюджета с последней полномочной конференции;

iv) альтернативные процедуры письменного перевода, которые могут быть приняты МСЭ, в частности использование инновационных технологий, и их преимущества и недостатки;

v) прогресс в реализации мер и принципов, касающихся письменного и устного перевода, которые были приняты Советом;

2 публиковать в кратчайшие сроки, но не позднее трех рабочих дней после получения, все вклады, представляемые Секретариату МСЭ к любым мероприятиям МСЭ, на языке оригинала на веб-сайте самого мероприятия даже до их письменного перевода на другие официальные языки Союза;

3 усилить работу по согласованию веб-сайтов Секторов МСЭ и Генерального секретариата на всех официальных языках Союза для обеспечения наглядности, удобства навигации и реализации образа "Единого МСЭ";

4 поддерживать внедрение многоязычия в коммуникации и обмен знаниями, уделяя особое внимание многоязычному контенту официальных веб-сайтов и учетных записей социальных сетей во всем мире;

5 обеспечить своевременное обновление страниц веб-сайта МСЭ на всех шести языках Союза;

6 предоставлять ККТ МСЭ всю необходимую информацию и поддержку;

7 собирать все новые термины и определения, которые предлагаются ИК МСЭ в консультации с ККТ МСЭ, вносить их в онлайновую базу данных терминов и определений МСЭ и публиковать раз в два года в качестве технического отчета;

8 контролировать качество устного и письменного перевода и сопутствующие расходы;

9 переводить документы по политике МСЭ и другие руководящие документы по правам интеллектуальной собственности в МСЭ;

10 продолжить изучение всех возможных вариантов обеспечения устного и письменного перевода имеющейся документации МСЭ для содействия использованию шести официальных языков Союза на равной основе во время официальных собраний МСЭ, в частности ИК,

поручает Совету

1 продолжать анализировать принятие МСЭ альтернативных процедур письменного перевода, принимая во внимание их финансовые последствия и используя преимущества инновационных технологий в полной мере, в целях сокращения расходов, связанных с письменным переводом и набором текста, в бюджете Союза, при этом сохраняя или повышая существующее качество письменного перевода и обеспечивая правильное использование технической терминологии по электросвязи;

2 продолжать анализировать, в том числе посредством использования соответствующих показателей, применение обновленных мер и принципов, касающихся устного и письменного перевода, которые были приняты Советом на его сессии 2014 года, с учетом финансовых ограничений и памятуя о конечной цели полного введения использования шести официальных языков на равной основе;

3 контролировать реализацию Основ политики МСЭ в области многоязычия;

4 осуществить и проконтролировать надлежащие оперативные меры, в частности:

i) продолжать проведение анализа деятельности служб документации и публикаций МСЭ с целью устранения какого-либо дублирования в работе и создания синергии;

ii) содействовать своевременному и одновременному обеспечению высококачественных и эффективных лингвистических услуг (устный перевод, документация, публикации и информационные материалы открытого характера) на шести языках в поддержку стратегических целей Союза;

iii) поддерживать оптимальную укомплектованность штатов, включая постоянный персонал, временных сотрудников и привлеченных внешних исполнителей, при обеспечении требуемого высокого качества устного и письменного перевода;

iv) продолжать внедрение разумного и эффективного применения ИКТ в деятельности, связанной с использованием языков и изданием публикаций, принимая во внимание опыт, накопленный в других международных организациях, и примеры передового опыта;

v) продолжать изучать и осуществлять все возможные меры, направленные на сокращение размеров и объема документов (ограничения в отношении количества страниц, резюме, материалы в приложениях или гипертекстовые ссылки) и обеспечение более "экологичных" собраний там, где это оправдано, не нанося ущерба качеству и содержанию переводимых и публикуемых документов и четко памятуя о необходимости достижения цели системы Организации Объединенных Наций – обеспечения многоязычия;

vi) в приоритетном порядке принять, по мере возможности, все необходимые меры по равноправному использованию всех официальных языков на веб-сайте МСЭ в части многоязычного содержания и удобного для пользователя использования сайта;

5 осуществлять контроль за деятельностью, проводимой Секретариатом МСЭ в отношении:

i) объединения всех существующих баз данных для определений и терминологии в централизованную систему, предусмотрев надлежащие меры по ее ведению, расширению и обновлению;

ii) завершения и ведения базы данных МСЭ в области терминов и определений электросвязи/ИКТ на всех языках;

iii) обеспечения всех подразделений языковых служб необходимым квалифицированным персоналом и инструментарием для удовлетворения их потребностей для каждого языка;

iv) укрепления престижа МСЭ и повышения эффективности его работы по информированию общественности о своей деятельности с использованием всех официальных языков Союза, в том числе при выпуске журнала "Новости МСЭ", оформлении веб-сайтов МСЭ, организации интернет‑вещания и архивировании записей, а также выпуске информационных материалов, имеющих открытый характер, включая информацию о проведении мероприятий ITU Telecom, электронные молнии и т. п.;

6 сохранить РГС-Яз, для того чтобы она следила за достигнутыми результатами и представляла Совету отчеты о выполнении настоящей Резолюции, включая соответствующие рекомендации, работая в тесном взаимодействии с ККТ МСЭ и Рабочей группой Совета по финансовым и людским ресурсам;

7 рассматривать, совместно с консультативными группами Секторов, виды материалов, которые будут включаться в выходные документы и переводиться;

8 продолжать рассматривать меры по сокращению, без ущерба для качества, затрат и объема документации в качестве постоянного пункта, в частности для проведения конференций и ассамблей;

9 представить следующей полномочной конференции отчет о выполнении настоящей Резолюции,

поручает консультативным группам Секторов

ежегодно рассматривать использование всех официальных языков Союза на равноправной основе в публикациях и на веб-сайтах МСЭ,

предлагает Государствам-Членам и Членам Секторов

1 обеспечить использование, загрузку и приобретение документов и публикаций на различных языках соответствующими языковыми сообществами для максимизации выгоды пользователей и рентабельности;

2 представлять свои вклады и материалы достаточно заблаговременно до начала конференций, ассамблей и собраний Союза, соблюдая предельные сроки представления вкладов, требующих письменного перевода, и в максимальной степени ограничивать их размер и объем.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_